

Polnisches Portal der Krankenschwestern und Hebammen

R E K L A M A



MUNERIS
workforce express gmbh

MUNERIS to synonim kompetencji, przejrzystości i rzetelności.

Zapewnij sobie przyszłość w dynamicznie rozwijającym się przedsiębiorstwie w branży medycznej, nie narażonym na wahania rynkowe i koniunkturalne.

Jeśli szukasz legalnej i stałej pracy w Niemczech w zawodzie Pielęgniarka/Pielegniarz zapoznaj się z naszą ofertą. Zapewniamy atrakcyjne wynagrodzenie i ciekawy zakres obowiązków w nowoczesnych instytucjach.

www.muneris-care.com
Tel. +49 / 152 - 545 997 90
Tel. +49 / 951 - 968 302 29
E-mail: info@muneris-care.com

workforce express gmbh
Schreiberstrasse 7
96049 Bamberg

MUNERIS Lepsza alternatywa.

Wydawnictwa obcojęzyczne dla pielęgniarek

Niemieckie czasopisma dla pielęgniarek



„Pflege Zeitschrift” to bogaty tematycznie miesięcznik niemiecki, którego grupą docelową są fachowcy z różnych obszarów opieki medycznej. Wydawany jest od 1948 roku. Gazeta ta cieszy się dużą popularnością w Niemczech. Zdecydowanie najwięcej artykułów jest o tematyce pielęgniarskiej. Redaktorzy „Pflege Zeitschrift” poruszają bardzo praktyczne kwestie związane z opieką zdrowotną. Wychodzą z założenia, że „wiedza = lepsza opieka”, co podkreślają w każdym wydaniu gazety. Poszczególne wydania przedmiotowego wydawnictwa zawierają około sześćdziesięciu stron. Gazeta ma bardzo bogatą szatę graficzną, co z całą pewnością zachęca do zapoznania się z zamieszczoną w niej treścią. Adres strony internetowej wydawnictwa to: www.pflegezeitschrift.de.



„Heilberufe Das Pflegemagazin”, czyli magazyn dotyczący zawodów związanych z leczeniem, jest najbardziej popularnym czasopismem przeznaczonym dla pielęgniarek w Niemczech, a jego pierwsza publikacja miała miejsce w 1949 roku. Wydawany jest w nakładzie ponad 20 000 egzemplarzy. W miesięczniku tym można znaleźć wiele ciekawych artykułów dotyczących praktyki pielęgniarskiej oraz życia zawodowego. Znajdują się tu także informacje o aktualnych szkoleniach i konferencjach dla pielęgniarek. W każdym numerze „Heilberufe” są też oferty pracy. Magazyn ten posiada bardzo rozbudowaną stronę internetową <http://www.heilberufe-online.de>, zawierającą wiele interesujących artykułów i porad.



„Altenpflege” to kolejny niemiecki magazyn przeznaczony dla pielęgniarek. Jest to miesięcznik. Gazeta ta wydawana jest w nakładzie od 5000 do 7000 egzemplarzy. Znajdują się w niej porady dotyczące opieki. Szczególnie dużo informacji mogą pozyskać z tej gazety osoby, które są zaangażowane w opiekę geriatryczną. Wiele specjalistycznych wskazówek nadaje się do wykorzystania w praktyce, np. artykuły o odpowiedniej diecie. W magazynie „Altenpflege” można znaleźć także ciekawe sugestie, jak motywować się do pracy z osobami starszymi. Gazeta składa się z około siedemdziesięciu stron. Można w niej znaleźć informacje o wydarzeniach dotyczących pielęgniarstwa: kongresach, konferencjach, szkolenia czy też kursach. Dużą zaletą czasopisma są znajdujące się w nim liczne oferty pracy. Na ostatniej stronie zawsze znajdują się krzyżówki tematyczne dotyczące pielęgniarstwa. Wydawnictwo posiada bardzo rozbudowaną stronę internetową. Adres strony: www.altenpflege-online.net



„Die Schwester/ der Pfleger” to niemiecka gazeta, wydawana co miesiąc od 1962 roku. Jest to jedno z najbardziej popularnych czasopism o tematyce pielęgniarskiej w Niemczech. Jej nakład to 20 000 egzemplarzy. Zajmuje się kwestiami z zakresu opieki szpitalnej. W gazecie znaleźć można sprawozdania z imprez, targów oraz kongresów medycznych, które odbywają się w Niemczech i innych krajach. W poszczególnych artykułach opisywane są nowe modele opieki zdrowotnej oraz informacje o nowych produktach. „Die Schwester/ der Pfleger” porusza również sprawy związane z prawem i zagadnieniami politycznymi, które dotyczą pracowników opieki zdrowotnej. Dużą zaletą tej gazety są znajdujące się w niej aktualne oferty pracy.

(Śmig)

Znajomość języka niemieckiego w zawodzie pielęgniarki

Jak Cię słyszą, tak Cię piszą

POLNISCHES
PORTAL
DER KRANKENSCHWESTERN
UND HEBAMMENDyrektywa
2005/36 WE
Europejskie-
go Parla-
mentu i Rady (UE) stanowi:

„Osoby, których kwalifikacje podlegają uznaniu, muszą posiadać znajomość języków niezbędną do wykonywania danego zawodu w przyjmującym państwie członkowskim.”

Zatem Dyrektywa nie wymienia wprost certyfikatu B2 jako jedynej możliwości udowodnienia znajomości języka.

Zawód to nie tylko wiedza fachowa, ale także dobry kontakt z pacjentem, tak istotny dla prawidłowego przebiegu procesu pielęgnowania. Wiadomo, że bez odpowiedniej znajomości języka kontakt z pacjentem jest praktycznie niemożliwy. Otwarta pozostaje tylko kwestia, co rozumiemy przez „odpowiednią znajomość języka”, bowiem odczucie to może być bardzo subiektywne. Warto wiedzieć, że w celu nostryfikacji (uznania) wykształcenia pielęgniarki niemieckie urzędy z reguły wymagają przedłożenia certyfikatu językowego na poziomie B2 - jako dowodu na posiadanie znajomości języka. „Z reguły”, gdyż nie jest to żelazna zasada. Bowiem Dyrektywa 2005/36 WE Europejskiego Parlamentu i Rady (UE), stanowi: „Osoby, których kwalifikacje podlegają uznaniu, muszą posiadać znajomość języków niezbędną do wykonywania danego zawodu w przyjmującym państwie członkowskim.” Zatem Dyrektywa nie wymienia wprost certyfikatu B2 jako jedynej możliwości udowodnienia znajomości języka, lecz mimo to większość Bundeslandów (odpowiedników polskich województw) wymaga właśnie tego certyfikatu. W pozostałych landach natomiast można udowodnić znajomość języka na podstawie samej zaliczonej ilości godzin lekcyjnych w szkole i lektoratu na studiach. Tak więc fakt, czy certyfikat będzie konieczny czy też nie, zależy w sumie od tego, w którym Bundeslandzie chcemy podjąć pracę, oraz w którym mieście i urzędzie będzie rozpatrywany wniosek o nostryfikację. Wszystkim pielęgniarkom, planującym podjęcie pracy w Niemczech, radzę zatem, aby najpierw skontaktowały się z wybranym urzędem w Niemczech i dowiedziały się dokładnie, czy certyfikat taki jest potrzebny, czy też wystarczy jakiś inny sposób potwierdzenia znajomości języka niemieckiego. Odpowiedni urząd d/s nostryfikacji można łatwo ustalić przy

pomocy oficjalnej wyszukiwarki niemieckiego Ministerstwa Edukacji: www.anerkennung-in-deutschland.de, wpisując tam najpierw swój zawód (radzę wpisać nie Krankenschwester, tylko oficjalne określenie zawodu: Gesundheits- und Krankenpflegerin), a następnie planowane miejsce zamieszkania i wykonywania pracy w Niemczech (czyli miejscowość).

Jednakże sam certyfikat i to, czy jest on wymagany, czy też nie, to tylko jedna strona medalu, bowiem każdy certyfikat, to – umówmy się – tylko formalny dokument. Natomiast uczymy się języka obcego dla siebie. Jeden z czytelników mojego blogu opisał to w sposób następujący: „(...) Sama znajomość i płynność w posługiwaniu się niemieckim jest niezbędna do pracy. Zatem wszystkim (...) przygotowującym się do pracy czy wyjazdu do Niemiec zalecam ostrą naukę - to procentuje, ułatwia znacznie kontakt i przebieg pracy.”

Jest w tym dużo prawdy. Parafrazując znane przysłowie można powiedzieć, że „jak Cię słyszą, tak Cię piszą”. Pielęgniarka mówiąca poprawnie, gramatycznie, starannie dobierająca słowa, automatycznie zyskuje uznanie w oczach niemieckich koleżanek z pracy, przychylnie nastawia do siebie innych współpracowników oraz otwiera sobie możliwości zawodowego rozwoju i awansu! Jedną z moich klientek, pracującą już w szpitalu na pełnym etacie i dodatkowo z własnej inicjatywy uczęszczającą na kurs niemieckiego dla zaawansowanych, powiedziała mi, że „zaraz inaczej na człowieka patrzę”. Znajomość języka wpływa też pozytywnie na życie prywatne. Znając język nie trzeba bowiem wegetować w izolacji, żyjąc urlopami spędzanymi w Polsce, tylko można stać się częścią społeczności i brać udział w codziennym życiu.

Faktem jest, że akurat język niemiecki nie cieszy się w Polsce zbyt dużą popularnością. Ale myślę, że warto przeanalizować uprzedzenia pod kątem korzyści, płynących ze znajomości tego języka. Bo przecież decyzja opuszczenia kraju „za chlebem” nigdy nie jest łatwa, więc jeśli już, to niech się to chociaż naprawdę opłaca.

Autorka powyższej informacji jest tłumaczem przysięgłym w Niemczech, od wielu lat specjalizującym się w tłumaczeniach przysięgłych polsko-niemieckich dla pielęgniarek, położnych. Mgr Anna Janas, tłumacz przysięgły Mail: info@lingua74.de Tel.: 0049 561 475 86 91 Internet: www.lingua74.de, Blog: www.lingua74-pl.blogspot.com

O G Ł O S Z E N I E



SKLEP PIELĘGNIAREK I POŁOŻNYCH

Książki i podręczniki do nauki języka niemieckiego

www.sklep.pielęgniarki.info.pl

DEUTSCH für KRANKENPFLEGE und HEBAMMENKUNDE

PRAKTYCZNY NIEMIECKI dla POŁOŻNYCH

POŁOŻNE

PIELĘGNIARSTWO POŁOŻNICTWA

Dodatek Polnisches Portal der Krankenschwestern und Hebammen

gazety pielęgniarki.info.pl redaguje

Katarzyna Śmigielska

international@pflegepolen.pl

POLNISCHES PORTAL DER KRANKENSCHWESTERN UND HEBAMMEN